



外语·文化·教学论丛

教育部人文社科项目(09YJA740067)成果

2010年度宁波市社会科学学术著作出版基金资助

A Study of Business English

商务英语研究

陈建平 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



教育部人文社科项目 (09YJA740067) 成果
2010年度宁波市社会科学学术著作出版基金资助

A Study of Business English

商务英语研究

陈建平 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务英语研究 / 陈建平著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2010.5

ISBN 978-7-308-07581-7

(外语·文化·教学论丛)

I. ①商… II. ①陈… III. ①商务—英语—研究
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 081511 号

商务英语研究

陈建平 著

责任编辑	杜玲玲
封面设计	刘依群
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排版	杭州中大图文设计有限公司
印刷	富阳市育才印刷有限公司
开本	700mm×960mm 1/16
印张	10
字数	201 千
版印次	2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-308-07581-7
定价	25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

前言

二十世纪后期,随着经济全球化的迅猛发展,商务英语已成为专门用途英语中最为重要的一个分支,并正在发展成为一个独立的专业和学科分支。目前我国有近 700 所院校开设商务英语类课程或专业方向。2007 年,经教育部批准,对外经济贸易大学率先设立了商务英语本科专业;2008 年,上海对外贸易学院和广东外语外贸大学也经教育部批准设立了该专业。至 2010 年,国内已有 10 余所高校获批开设商务英语本科专业。然而,长期以来,商务英语教学界一直忙于应付不断增长的社会需求和教学实践,而对于商务英语的理论梳理和研究则缺乏足够重视,远远滞后于商务英语教学和实际应用。至今国内外学者在商务英语领域所进行的研究基本上是围绕专门用途英语展开的,而且侧重本体研究,而将商务英语作为一个独立的专业和学科进行系统的理论提炼和教学实践研究,则显得不足。目前该领域理论研究较为欠缺的主要是商务英语的学科体系问题,学界至今尚未对商务英语的学科基础、学科定位、研究对象、研究范围等形成统一的共识和定位,商务英语教学和研究仍缺乏学科理论支撑。而在实践操作层面,目前尚无全国指导性的商务英语教学大纲,商务英语专业设置应该归属于商科门下还是语言学门下,商务英语教学应该强调“英语本色”还是“商务特色”,亦无明确定论。因此,在其理论与实践层面展开深入研究和探索,对商务英语专业建设及学科发展具有重要的理论和现实意义。

本书主要就商务英语学科与专业建设、商务英语文体研究、商务英语话语研究、商务英语教学法研究及商务英语翻译研究等内容进行了探讨,共分 17 章。主要研究内容为:

(1)商务英语学科体系构建。基于现代语言学的相关理论,论述商务英语的学科理据、学科属性、学科定位及研究对象。认为商务英语应为语言学与国际商务学科两者有机结合而产生的一个交叉的边缘性语言学科;商务

英语的专业属性仍是英语语言学,而非经济学、管理学等其他学科。

(2)商务英语专业建设构想。以现代语言学理论为指导,对商务英语的人才培养目标、培养模式、课程体系、教学模式、人才培养质量评价等进行实证分析。认为商务英语专业的具体培养模式、课程体系、教学内容、教学手段、评价模式等在体现一定“商务特色”的同时必须强调其“英语本色”,商务英语教学应正确处理好基础英语与商务英语、英语专业知识与其他专业知识之间的关系。

(3)商务英语文体研究。运用现代文体学理论,从词、句、篇章层面探讨商务英语语体的特殊性及其规律。

(4)商务英语话语研究。从语用学、话语分析等视角探讨商务英语在国际商务活动中的特殊功能及其使用规律。

(5)商务英语教学法研究。主要介绍了可适用于商务英语教学实践的现代语言学理论,重点探讨了案例教学法、交际教学法、对比教学法等教学方法和手段在商务英语教学中的具体运用。

(6)商务英语翻译研究。主要介绍了可指导商务英语翻译实践的现代语言学和翻译理论,总结和归纳了商务英语翻译的基本原则及其规律。

本书的研究试图将现代语言学理论与商务英语学科和专业建设密切结合,为商务英语教学和研究提供强有力的语言学理论支撑。希望本书的编写和出版能起到抛砖引玉的作用,也期望与同行们共同探讨,为我国商务英语教学和研究向更高层次发展而不断努力。

课题组成员卢巧燕、杨娅珍参与编写了本书的第三部分,在编写和出版过程中,浙江大学出版社杜玲玲女士为本书的出版给予了大力支持和帮助,在此谨表衷心的感谢。书中若有错误或不当之处,敬请学界同仁及读者批评指正。

陈建平

2010年3月

目 录

第一部分 商务英语学科与专业建设

第 1 章 商务英语学科体系构建	3
1.1 商务英语的定义	3
1.2 商务英语的发展现状	4
1.3 商务英语的学科基础	5
1.4 商务英语的学科定位	9
1.5 商务英语的研究视角	11
1.6 商务英语的学术机构	12
第 2 章 商务英语专业建设构想	14
2.1 商务英语专业的人才培养目标	14
2.2 商务英语专业的人才培养模式	14
2.3 商务英语专业的课程体系	16
2.4 商务英语专业的教学模式	17
2.5 商务英语专业的师资队伍	19

第二部分 商务英语文体研究

第 3 章 文体学与商务英语研究	23
3.1 文体学的沿革	23
3.2 商务英语文体的类型	24
3.3 商务英语文体的研究任务	26



第4章 商务合同英语的文体特征及其功能	27
4.1 词法特征	27
4.2 句法特征	33
4.3 篇章特征	35
第5章 商务信函英语的文体特征及其功能	38
5.1 格式规范统一	38
5.2 条理清晰固定	39
5.3 套语使用频繁	40
5.4 略语术语并用	42
5.5 措辞婉转礼貌	42
5.6 语言简练清晰	43
第6章 缩略词在商务函电英语中的使用特点及其功能	44
6.1 商务函电英语中缩略词的构词特征	44
6.2 商务函电英语中缩略词的使用规律	46

第三部分 商务英语话语研究

第7章 话语分析与商务英语研究	53
7.1 会话分析	53
7.2 话语分析	54
7.3 商务英语话语分析的主要任务	54
第8章 国际商务合同语篇的言语行为特点	56
8.1 言语行为理论概述	56
8.2 国际商务合同语篇的言语行为特点	58
第9章 礼貌策略在商务信函中的运用	63
9.1 礼貌原则与面子理论	63
9.2 商务信函的分类	64
9.3 礼貌策略在商务信函中的运用	65

第四部分 商务英语教学法研究

第 10 章 语言学理论与商务英语教学	73
10.1 建构主义理论	73
10.2 语篇分析理论	74
10.3 体裁分析理论	75
10.4 语用分析理论	75
第 11 章 案例教学法与商务英语教学	77
11.1 案例教学法的特点	77
11.2 案例教学法与传统教学法的区别	78
11.3 案例教学的实施环节	79
11.4 运用案例教学法需注意的几个问题	81
第 12 章 交际教学法与商务英语教学	83
12.1 交际法及其主要特点	83
12.2 交际法在英语教学中的运用	84
第 13 章 商务英语教学与商务文化教学	89
13.1 文化与语言交际的关系	89
13.2 国际商务活动中的常见商务文化冲突	90
13.3 强化商务文化教学的几点建议	93

第五部分 商务英语翻译研究

第 14 章 语言学理论与商务英语翻译	99
14.1 功能翻译理论	99
14.2 关联理论	101
第 15 章 实用文体翻译研究概述	103
15.1 研究现状	103
15.2 今后展望	109

第 16 章 商务英语翻译的基本规律	112
16.1 准确	112
16.2 严谨	114
16.3 规范	118
16.4 统一	122
第 17 章 商务法律模糊词语的语用翻译	126
17.1 模糊词语在日常言语交际中的语用功能	126
17.2 模糊词语在商务法律英语中的特殊语用功能	127
17.3 模糊词语的语用翻译策略	129
附录 1	133
附录 2	146
参考文献	148

第一部分

商务英语学科与专业建设

第1章 商务英语学科体系构建

1.1 商务英语的定义

通常而言,商务英语就是一种专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)。二十世纪后期,随着经济全球化的迅猛发展,商务英语已取代科技英语成为专门用途英语中最为重要的一个分支。至今,商务英语已初步形成了一个独立的专业教学体系,而且正在发展成为一个独立的学科分支。作为一个学科,首先有必要对一些基本概念进行明确界定,事实上,已有不少国内外学者对商务英语这一概念进行了解释和定义,例如:

(1)Business English is for business people who need to, or will soon need to, use English in their work. It may also be used by adult students who will be entering the world of business at the end of their course of studies. (剑桥商务英语 BEC 考试大纲)

(2)Business English must be seen in the overall context of English for Specific Purposes (ESP), as it shares the important elements of needs analysis, syllabus design, and material selection and development which are common to all fields of work in ESP. As with other varieties of ESP, Business English implies the definition of a specific language corpus and emphasis on particular kinds of communication in a specific context. (Ellis & Johnson, 1994) (Ellis, M. & Johnson, C., *Teaching Business English*. Oxford University Press, 1994)

(3)商务英语(BE)就是那些以赢利为目的的制造商、组织或提供某种服务的人在贸易或商业活动中所使用的共同语言。(张武保、严新生,2008)

(4)商务英语是在商务场合中,商务活动的参与人为达到各自的商业目



的,遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响,有选择地使用英语的词汇语法资源,运用语用策略,以书面或口头形式所进行的交际活动系统。(张佐成,王彦,2002)

(5)林添湖(2004)则对国际商务英语给出了四个侧面的定义,认为国际商务英语应被看作是在特定的语言环境中(主要是在国际商务环境中)如何处理英语语言问题的态度和看法;国际商务英语是有别于英美等国家“地道英语”的一种国际性语言;国际商务英语的教学可分为“一般商务英语课程”和“专用商务英语课程”,以满足不同学习者的学习目的和动机;国际商务英语是一种须“因材施教”和“因材施教”的专用英语分支。

以上分别从商务英语的专门用途英语属性、使用对象、使用领域、实际功能以及商务英语教学等角度对商务英语进行了定义和阐释,尽管侧重点有所不同,但从中可以了解商务英语的大致概貌。我们认为,商务英语的定义可有狭义与广义之分。狭义的商务英语指的是在国际商务领域中所运用的英语,是一种英语功能变体;而广义的商务英语则指英语语言学与国际商务学科结合而形成的一个交叉的、边缘性语言学科。前者主要从专门用途英语角度进行界定,与科技英语、法律英语等并列,作为专门用途英语的一个分支;而后者则将商务英语看成一个独立的学科,并对此进行了概括。

1.2 商务英语的发展现状

商务英语在英语国家作为一种为商科学生服务的专门学科已发展得较为成熟,许多大学和语言学校开设商务英语及其他专门用途英语课程,并开展专门用途英语教学的国际合作项目和教师培训项目。在西欧、北欧的一些高校还开设商务英语的研究生课程,例如,英国的伯明翰大学设立了商务英语专业方向的硕士学位课程。此外,国际上还有不少商务英语或专门用途英语研究的专业期刊,如 *English for Specific Purposes*, *Journal of English for Academic Purposes*, *Journal of Business and Technical Communication*, *Journal of Business Communication*, *Journal of Language for International Business*, 等等,这些期刊为商务英语研究提供了很好的平台。

商务英语教学在我国已有近 50 年的历史,20 世纪五六十年代初期由于国家外贸人才稀缺,商务英语首先作为一种对外贸工作人员的培训而发展起来。尤其自 80 年代改革开放以来商务英语教学取得了快速发展,并已由最初的一两门课程(主要是由外经贸院校所开设的外贸英语函电、外贸英语

口语课程)发展到现在的较为完整的课程体系和专业方向。目前我国有近700所院校开设商务英语课程或专业方向。2007年,经教育部批准,对外经济贸易大学率先设立本科商务英语专业;2008年,教育部批准上海对外贸易学院和广东外语外贸大学设立本科商务英语专业。至此,商务英语已发展成为一个独立的本科专业。此外,国内还成立了一个全国性的商务英语学术研究机构。

然而,与其他英语专业相比,商务英语不论是作为一个专业还是一个新生事物,不论是在理论研究,还是教学实践等方面,仍处于探索、完善阶段。目前,对于商务英语的学科属性和定位问题,尽管取得了一定的共识,但尚有不少争议。有些院校将商务英语专业归属于商学院商科中的一个专业,或将商务英语定位为国际商务管理、国际贸易、国际金融或国际商法等专业方向。商务英语是姓“商”还是姓“英”,这关系到该专业今后的发展方向。此外,至今尚未有一个全国统一的指导性的教学大纲,在课程设置、教材选用、教学内容、教学实践等方面基本上处于各自为政、无序的状况。

商务英语在快速发展的同时,仍有不少问题亟待理清和解决,比如,商务英语的学科属性和定位、全国统一的指导性教学大纲、商务英语课程体系建设、课程设置、教材编写和选用、教学内容、师资队伍建设以及商务英语与基础英语、商务知识与语言知识、专业素质与人文素养等方面的关系问题。这些都关系到商务英语的学科定位问题。对于此类重大理论问题,急需学界认真总结,加以进一步的澄清和明确。长期以来,商务英语教学界一直忙于应付不断增长的社会需求和教学实践,而对于商务英语的理论梳理和研究则缺乏足够重视,显得较为贫乏,远远滞后于商务英语的实际运用。商务英语至今尚未能作为一门独立的学科分支在语言学界立足,其中的原因也莫过如此。

1.3 商务英语的学科基础

1.3.1 商务英语的语言学理据

1.3.1.1 专门用途英语理论

二战以后,全球经济和科技迅猛发展,各国之间的交往日益频繁,英语成了国际上最为通用的交际语言。在全球学英语热中,人们学习英语的目的和动机也出现了较大的变化,这给传统的英语教学带来了较大的冲击。



为了能满足英语学习群体不同的需求,需要对传统的以语言文学为主的英语课程设置、教学内容、教学手段等方面进行变革,由此也就出现了科技英语、商务英语、法律英语等“专门用途英语”(English for Specific Purpose)课程。在国外,专门用途英语始于20世纪六、七十年代;而在我国,专门用途英语主要是自20世纪八十年代改革开放以来逐渐兴起的。语言学界也着手从需求分析、学习技能、学习策略、语域、语篇、语体、话语分析、语用、修辞、翻译等多个视角对其进行阐述和研究(Halliday & McIntosh & Stevens (1964)、Hutchinson & Waters (1987)、Dudley-Evans & St John (1998)、刘法公(1999)、陈莉萍(2000)、廖瑛(2005)、莫莉莉(2008)、谢建平(2008))。随着研究的不断深入,专门用途英语逐步形成了一个相对独立的学科分支。专门用途英语最初以科技英语为主,而全球经济一体化的趋势以及国际经贸的快速发展,使得商务英语已成为目前专门用途英语的一个重要分支。同时,不少国内外学者如 Ellis & Johnson (1994)、王兴孙(1997)、林添湖(2001, 2004)等认为商务英语可纳入专门用途英语理论框架,并作为一个重要的学科分支进行研究。

1.3.1.2 应用语言学理论

语言学可以从各种不同的角度进行分类。一般而言,语言学可分为理论语言学和应用语言学两大类。理论语言学是语言学的主体部分,是所有语言学的理论基础。根据研究对象的不同,理论语言学还可分为普通语言学和专语语言学两大类。应用语言学则有狭义和广义之分。狭义的应用语言学主要是指语言教学,研究语言学理论在语言教学中的运用,比如研究语言习得心理等。我们这里所称的应用语言学是广义的,主要是指语言学与其他学科交叉融合而形成的新的边缘性语言学科。语言学的跨学科倾向是现代科学技术发展的必然,自20世纪下半叶至今,语言学的横向跨学科发展趋向更为明显,许多新兴的语言学分支学科应运而生,例如,语言学与社会学结合产生了社会语言学,语言学和心理学结合形成了心理语言学,语言学与统计学结合诞生了统计语言学,计算机科学与语言学相结合产生了计算机语言学,而语言学与法学结合则形成了法律语言学,等等。这些新兴的学科通常运用多学科的研究方法和手段来研究复杂的语言问题。可以说,从广义的应用语言学角度而言,研究商务英语也需要关注语言学与国际商务学科之间的交叉性和融合性,由于国际商务主要属于经济学的一个分支学科,因此,我们可以综合运用语言学、经济学、管理学等学科的研究方法和手段来研究国际商务活动中的语言行为。

1.3.1.3 功能主义语言学理论

以乔姆斯基(Chomsky)为代表的形式主义语言学(Formalist Linguistics)与以韩礼德(Halliday)为代表的功能主义语言学(Functionalist Linguistics)成为当今语言学研究中的两大思潮。形式主义语言学将语言看成是一种个体心理现象,与社会无关,认为语言是思维工具而不是交际工具,其主要功能是服务于个体抽象思维,把语言作为独立存在的自主系统来研究,语言学习的过程与社会诸多因素没有关系,关注的是语言本体能力的形成。而功能主义语言学则将语言看成是一种社会现象,其主要功能是服务于人与人之间的社会交际,将语言与社会功能联系起来加以研究,通过语言在社会交际中应实现的功能来描写和解释各种语言现象。功能主义认为,语言形式与社会交际功能是有机统一的,在不同的领域或场合,语言使用规则会随之发生变化;语言应有普通用途语言和专门用途语言之分;专门用途语言是一种语言的功能变体;在特定使用环境中主动习得语言;语言学习的核心是语言使用能力的形成,等等。由此可见,功能主义语言学也为商务英语研究提供了理论依据。

1.3.1.4 语言经济学理论

语言经济学(Economics of Language)是研究语言与经济关系的一门新兴的交叉性边缘学科,语言经济学产生的理论基础是西方的人力资本说和教育经济学,属于经济学的一个分支学科。语言经济学最先是由美国经济学教授 Jacob Marschak 于 1965 年提出的,最初的研究主要是在北美,20 世纪 90 年代在欧洲开始兴起,在我国则起步较晚,研究人员也主要以经济界学者为主。语言经济学认为,语言是一种人力资本;学习外语是对人力资本的一种经济投资;语言的使用体现经济价值;语言的经济价值有高低之分;语言具有经济学本质的要素:价值(value)和效用(utility)、费用(cost)和效益(benefit);语言使用受市场供求法则(the law of supply and demand)支配,等等。许其潮(1999)、袁俏玲(2006)语言经济学中的有关语言人力资本说、语言经济价值论及语言的经济效用等理论为商务英语研究,尤其对商务英语教育、人才培养方案、教学大纲、课程设置、培养模式等研究提供了新的理论视角。

1.3.2 其他理据

1.3.2.1 社会需求

加入世贸组织后,我国外贸进出口持续快速增长。自2004年7月1日起,我国企业外贸进出口经营权由审批制改为登记制后,外贸经营权门槛已彻底取消,更多的企业享有直接的进出口自主权,据统计,目前我国外贸企业已有近40万家。随着外贸企业数目的不断增加,对外贸专业人才的需求也势必“水涨船高”。由于外贸人才具有英语语言能力与国际商务知识密切结合的较为明显的复合型特点,因此具备扎实英语语言基础、系统国际商务知识以及跨文化交际能力的商务英语人才为外贸企业所青睐。此外,经济全球化背景下,商务英语已成为跨国产品和资本交换、流动、跨国投资、跨国经营管理、跨文化交流的主要世界工作语言,而我国企业很难走出去,融入全球经济,其中一个重要原因就是语言问题。可以说,商务英语是我国企业走向世界所面临的一大挑战。由此可见,进行商务英语教学和研究,是社会经济快速发展,我国企业外向型程度不断提高的客观要求。

1.3.2.2 教学理据

自清末1861年开办第一所官办外语专门学校(全称京师同文馆)至今,我国英语教学已有近150年的历史。清末时期的英语教学主要以培养外语翻译和洋务人才为目的;民国时期的英语教学主要培养外国文学教师和一些研究人才,比较偏重文学;新中国成立以后的英语教学主要以培养口笔译外事人才和英语师资为主。改革开放以来,随着我国经济的迅猛发展以及社会对英语人才需求的不断增长,英语教学得到了快速发展,越来越多的高校开设了英语专业。据统计,目前我国已有近千所院校开设了英语专业。英语教学在快速发展的同时,由于社会对英语专业人才培养规格的需求呈多元化的趋势,英语教学也面临着专业设置、课程体系、教学内容、人才培养模式改革等方面的挑战。《关于外语专业面向21世纪本科教育的若干意见》明确指出,21世纪将是一个国际化的高科技时代,是一个由工业社会进一步向信息社会转化的时代。科学技术的高速发展、新兴交叉学科的涌现、人文文化和科学技术文化之间的相互渗透和融合、社会的信息化以及知识和信息传播技术的日新月异更加剧了世界各国文化的交流、碰撞和合作。因此,我们必须深刻认识到新世纪给我国外语专业本科教育带来的机遇和挑战。同时又强调,随着国际交往的扩大、我国改革开放步伐的加快、国际交往中经济因素的不断增强和我国以经济建设为中心的国策,在外语专业